

THE QUELLING DISASTER AND LENGTHENING LIFE
MEDICINE MASTER REPENTANCE ROLL 2

xiāo zāi yán shòu yào shī chàn fǎ juàn zhōng
消 災 延 壽 藥 師 懺 法 卷 中
TIÊU TAI DIÊN THỌ DƯỢC SƯ SÁM PHÁP QUYỂN TRUNG

Kind, Compassionate Lord of the Three-Thousand Fold Realms,

sān qiān jiè nèi cí bēi zhǔ
三 千 界 內 慈 悲 主
Tam thiên giới nội từ bi chủ

Great Dharma-King of a Hundred, Million Continents.

bǎi yì zhōu zhōng dà fǎ wáng
百 億 洲 中 大 法 王
Bách ức châu trung đại Pháp Vương

Please open wide your lotus-like eyes and survey common living beings.

yuàn kāi lián mù jiàn fán qíng
願 開 蓮 目 鑒 凡 情
Nguyện khai liên mục giám phàm tình

So that their every wish will invoke a response!

zhòng shēng yǒu qiú jiē gǎn yīng
衆 生 有 求 皆 感 應
Chúng sanh hữu cầu giai cảm ứng

Alternate bowing 東西單輪流拜 Hai bên thay phiên nhau lạy

The Medicine Master Jeweled Repentance Roll 2

藥師寶懺卷中

Because all Buddhas, out of pity for living beings, teach the Repentance Dharma of Medicine Master Buddha's Way Place, now let us devote our lives to all Buddhas. *(Bow)*

yí qiè zhū fó 。 mǐn niàn zhòng shēng wèi shuō yào
 一 切 諸 佛 。 愍 念 衆 生 。 為 說 藥
 Nhất thiết chư Phật mẫn niệm chúng sanh Vị thuyết Dược
 shī dào chǎng chàn fǎ 。 jīn dāng guī mìng yí qiè
 師 道 場 懺 法 。 今 當 歸 命 。 一 切
 Sư đạo tràng sám Pháp. Kim đương quy mạng nhất thiết
 zhū fó 。 (拜)
 chư Phật. (Lạy)

Namo Vairochana Buddha.

ná mó pí lú zhē nà fó
 南 無 毗 盧 遮 那 佛
 Nam mô Tỳ Lô Giá Na Phật

Namo Original Teacher, Shakyamuni Buddha.

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
 南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
 Nam mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật

Namo Medicine Master Vaidurya Light Thus Come One.

ná mó yào shī liú lí guāng rú lái
 南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來
 Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai

Namo Limitless Life Buddha.

ná mó wú liàng shòu fó
 南 無 無 量 壽 佛
 Nam mô Vô Lượng Thọ Phật

Namo All Buddhas of the Past and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm.

ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè
南 無 盡 十 方 遍 法 界
Nam mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
guò qù yí qiè zhū fó
過 去 一 切 諸 佛
Quá Khứ Nhất Thiết Chư Phật

Namo All Buddhas of the Present and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm.

ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè
南 無 盡 十 方 遍 法 界
Nam mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
xiàn zài yí qiè zhū fó
現 在 一 切 諸 佛
Hiện Tại Nhất Thiết Chư Phật

Namo All Buddhas of the Future and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm.

ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè
南 無 盡 十 方 遍 法 界
Nam mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
wèi lái yí qiè zhū fó
未 來 一 切 諸 佛
Vị Lai Nhất Thiết Chư Phật

Namo Sutra on the Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Master Vaidurya
Light Thus Come One.

ná mó yào shī liú lí guāng rú lái
南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來
Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
běn yuàn gōng dé jīng
本 願 功 德 經
Bổ Nguyện Công Đức Kinh

Namo Universal Sunlight Radiance Bodhisattva.

ná mó rì guāng biàn zhào pú sà
南 無 日 光 遍 照 菩 薩
Nam mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ Tát

Namo Universal Moonlight Radiance Bodhisattva.

ná mó yuè guāng biàn zhào pú sà
南 無 月 光 遍 照 菩 薩
Nam mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ Tát

Namo Manjushri Bodhisattva.

ná mó wén shū shī lì pú sà
南 無 文 殊 師 利 菩 薩
Nam mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva.

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát

Namo Attainer of Great Strength Bodhisattva.

ná mó dé dà shì pú sà
南 無 得 大 勢 菩 薩
Nam mô Đắc Đại Thế Bồ Tát

Namo Infinite Resolve Bodhisattva.

ná	mó	wú	jìn	yì	pú	sà
南	無	無	盡	意	菩	薩
Nam	mô	Vô	Tận	Ý	Bồ	Tát

Namo Precious Udumbara-Blossom Bodhisattva.

ná	mó	bǎo	tán	huā	pú	sà
南	無	寶	曇	華	菩	薩
Nam	mô	Bảo	Đàm	Hoa	Bồ	Tát

Namo King of Medicine Bodhisattva.

ná	mó	yào	wáng	pú	sà
南	無	藥	王	菩	薩
Nam	mô	Dược	Vương	Bồ	Tát

Namo Supreme Medicine Bodhisattva.

ná	mó	yào	shàng	pú	sà
南	無	藥	上	菩	薩
Nam	mô	Dược	Thượng	Bồ	Tát

Namo Maitreya Bodhisattva.

ná	mó	mí	lè	pú	sà
南	無	彌	勒	菩	薩
Nam	mô	Di	Lặc	Bồ	Tát

Namo Dispeller of Disaster and Obstacle Bodhisattva.

ná	mó	xiāo	zāi	zhàng	pú	sà
南	無	消	災	障	菩	薩
Nam	mô	Tiêu	Tai	Chướng	Bồ	Tát

Namo Bestower of Blessings and Long Life Bodhisattva.

ná	mó	zēng	fú	shòu	pú	sà
南	無	增	福	壽	菩	薩
Nam	mô	Tăng	Phước	Thọ	Bồ	Tát

Namo Thirty-six Thousand Bodhisattvas beneath the Melodious Tree.

ná mó yuè yīn shù xià sān wàn liù qiān pú sà
南 無 樂 音 樹 下 三 萬 六 千 菩 薩
Nam mô Nhạc Âm Thọ Hạ Tam Vạn Lục Thiên Bồ Tát

Namo Venerable Ananda and Eight-Thousand Bhikshus of the Great Holy Sangha.

ná mó ā nán zūn zhě
南 無 阿 難 尊 者
Nam mô A Nan Tôn Giả
bā qiān bǐ qiū zhū dà shèng sēng
八 千 比 丘 諸 大 聖 僧
Bát Thiên Tỳ Kheo Chư Đại Thánh Tăng

Namo Bodhisattva Who Rescues and Liberates.

ná mó jiù tuō pú sà
南 無 救 脫 菩 薩
Nam mô Cứu Thoát Bồ Tát

Half bow 問詢 Xá

Please Kneel! 长跪 Hò Quỳ!

After bowing to the Buddhas, we continue to repent and reform.

lǐ zhū fó yǐ 。 cì fù chàn huǐ 。
禮 諸 佛 已 。 次 復 懺 悔 。
Lǐ chū Phật dĩ, thứ phục sám hối,

We, the quelling distaster assembly, for the sake of the four kindnesses and three realms; for all living beings in the Dharma Realm; vow to put an end to the threefold obstructions of afflictions, karma and retribution, and to devote our lives to repentance and reform.

xiāo zāi zhòng děng pǔ wèi sì ēn sān yǒu jí
 消 災 眾 等 。 普 為 四 恩 三 有 。 及
 Tiêu tai chúng đǎng, pǔ wèi sì ēn sān yǒu jí
 fǎ jiè yī qiè zhòng shēng xī yuàn duàn chú sān
 法 界 一 切 眾 生 。 悉 願 斷 除 三
 Pháp Giới nhất thiết chúng sinh. Tất nguyện đoạn trừ tam
 zhàng guī mìng chán huǐ
 障 。 歸 命 懺 悔 。
 chương. Quy mệnh sám hối.

I, along with all living beings, from beginningless time until the present, because of craving and views, inwardly discriminate between self and others, and outwardly consort with bad friends. I do not follow and rejoice in even a hair's breadth of the good deeds done by others. But, with the three karmas, have vastly committed all kinds of offenses.

wǒ yǔ zhòng shēng wú shǐ lái jīn yóu ài
 我 與 眾 生 。 無 始 來 今 。 由 愛
 Ngã dĩ chúng sanh, vô thỉ lai kim, do ái
 jiàn gù nèi jì wǒ rén wài yīn è yǒu
 見 故 。 內 計 我 人 。 外 因 惡 友 。
 kiến cố nội kế ngã nhân, ngoại nhân ác hữu.
 bù suí xǐ tā yī háo zhī shàn wéi biàn sān
 不 隨 喜 他 。 一 毫 之 善 。 惟 遍 三
 bất tùy hỷ tha, nhất hào chi thiện. Duy biến tam
 yè guǎng zuò zhòng zuì
 業 。 廣 作 眾 罪 。
 nghiệp, quảng tác chúng tội.

Even if these deeds were not extensive, the evil mind behind them is pervasive. It continues day and night without cease, covering up its transgressions and errors, not wanting others to know, not fearing the evil paths, knowing neither shame nor remorse, and vehemently denying cause and effect.

shì suī bù guǎng è xīn biàn bù zhòu yè xiàng
 事 雖 不 廣 。 惡 心 遍 布 。 晝 夜 相
 Sự tuy bất quảng, ác tâm biến bố. trú dạ tương
 xù wú yǒu jiān duàn fù huì guò shī bù yù
 續 。 無 有 間 斷 。 覆 諱 過 失 。 不 欲
 tục, vô hữu gián đoạn. Phú húy quá thất, bất dục
 rén zhī bù wèi è dào wú cán wú kuì
 人 知 。 不 畏 惡 道 。 無 慚 無 愧 。
 nhân tri. Bất úy ác đạo, vô tàm vô quý,
 bō wú yīn guǒ
 撥 無 因 果 。
 bát vô nhân quả.

Having not yet confessed and repented of offenses and obstacles such as these, I now on this day, before all Buddhas of the Ten Directions and before Medicine Master Thus Come One, have come to believe deeply in cause and effect. I give rise to profound shame and remorse, beget great fear, and openly repent and reform. I cut off that incessant mind and bring forth the Bodhi Mind.

rú sī zuì zhàng wèi jīng chàn huǐ wǒ yú jīn
 如 斯 罪 障 。 未 經 懺 悔 。 我 於 今
 Như tư tội chướng, vị kinh sám hối. Ngã ư kim
 rì duì shí fāng fó yào shī rú lái shēn xìn
 日 。 對 十 方 佛 。 藥 師 如 來 。 深 信
 nhật, đối thập phương Phật, Dược Sư Như Lai. Thâm tín
 yīn guǒ shēng zhòng cán kuì shēng dà bù wèi fā
 因 果 。 生 重 慚 愧 。 生 大 怖 畏 。 發
 nhân quả, sanh chúnng tàm quý, sanh đại bố úy, phát
 lù chàn huǐ duàn xiàng xù xīn fā pú tí xīn
 露 懺 悔 。 斷 相 續 心 。 發 菩 提 心 。
 lộ sám hối, đoạn tương tục tâm, phát Bồ Đề tâm.

And with my three karmas, I diligently stop all evil and cultivate all good, reverse my heavy error. Follow and rejoice even the smallest good done by common people and Sages. I am mindful of Medicine Master Buddha, whose great strength of vows can rescue us from the sea of the Two Kinds of Death, and bring us to the shore of Three Virtues. We pray that thou will kindly and compassionately take pity upon us, accept and gather us in.

duàn è xiū shàn qín cè sān yè fān xī zhòng
斷 惡 修 善 。 勤 策 三 業 。 翻 昔 重
Đoạn ác tu thiện, cần sách tam nghiệp, phiên tích trọng
guò 。 suí xǐ fán shèng yì háo zhī shàn niàn yào
過 。 隨 喜 凡 聖 。 一 毫 之 善 。 念 藥
quá. Tuỳ hỷ phàm thánh nhất hào chi thiện. Niệm Dược
shī fó yǒu dà yuàn lì néng jiù bá wǒ
師 佛 。 有 大 願 力 。 能 救 拔 我 。
Sư Phật, hữu đại nguyện lực, năng cứu bạt ngã.
chū èr sǐ hǎi zhì sān dé àn wéi yuàn cí
出 二 死 海 。 置 三 德 岸 。 惟 願 慈
Xuất nhị tử hải, trí tam đức ngạn. Duy nguyện từ
bēi 。 āi lián shè shòu
悲 。 哀 憐 攝 受 。
bi, ai lân nhiếp thọ.

Thus each of us, with a resolute mind, devote our life in worship and bow down.

gè gè zhì xīn guī mìng dǐng lǐ
各 各 至 心 。 歸 命 頂 禮 。
Các các chí tâm, quy mệnh đảnh lễ.

*Please rise 起立 Phấn tấn! Half bow 問詢 Xá
Alternate bowing! 東西單輪流拜 Hai bên thay phiên nhau lạy!*

Namo Vairochana Buddha.

ná mó pí lú zhē nà fó
南 無 毗 盧 遮 那 佛
Nam mô Tỳ Lô Giá Na Phật

Namo Original Teacher, Shakyamuni Buddha.

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
Nam mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật

Namo Medicine Master Vaidurya Light Thus Come One.

ná mó yào shī liú lí guāng rú lái
南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來
Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai

Namo Limitless Life Buddha.

ná mó wú liàng shòu fó
南 無 無 量 壽 佛
Nam mô Vô Lượng Thọ Phật

Namo All Buddhas of the Past and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm.

ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè
南 無 盡 十 方 遍 法 界
Nam mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
guò qù yí qiè zhū fó
過 去 一 切 諸 佛
Quá Khứ Nhất Thiết Chư Phật

Namo All Buddhas of the Present and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm.

ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè
南 無 盡 十 方 遍 法 界
Nam mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
xiàn zài yí qiè zhū fó
現 在 一 切 諸 佛
Hiện Tại Nhất Thiết Chư Phật

Namo All Buddhas of the Future and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm,

ná mó jìn shí fāng biàn fǎ jiè
南 無 盡 十 方 遍 法 界
Nam mô Tận Thập Phương Biến Pháp Giới
wèi lái yí qiè zhū fó
未 來 一 切 諸 佛
Vị Lai Nhất Thiết Chư Phật

Namo Sutra on the Merit and Virtue of the Past Vows of Medicine Master Vaidurya Light Thus Come One.

ná mó yào shī liú lí guāng rú lái
南 無 藥 師 琉 璃 光 如 來
Nam mô Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
běn yuàn gōng dé jīng
本 願 功 德 經
Bổ Nguyện Công Đức Kinh

Namo Universal Sunlight Radiance Bodhisattva.

ná mó rì guāng biàn zhào pú sà
南 無 日 光 遍 照 菩 薩
Nam mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ Tát

Namo Universal Moonlight Radiance Bodhisattva.

ná mó yuè guāng biàn zhào pú sà
南 無 月 光 遍 照 菩 薩
Nam mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ Tát

Namo Manjushri Bodhisattva.

ná mó wén shū shī lì pú sà
南 無 文 殊 師 利 菩 薩
Nam mô Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva.

ná mó guān shì yīn pú sà
南 無 觀 世 音 菩 薩
Nam mô Quán Thế Âm Bồ Tát

Namo Attainer of Great Strength Bodhisattva.

ná mó dé dà shì pú sà
南 無 得 大 勢 菩 薩
Nam mô Đắc Đại Thế Bồ Tát

Namo Infinite Resolve Bodhisattva.

ná mó wú jìn yì pú sà
南 無 無 盡 意 菩 薩
Nam mô Vô Tận Ý Bồ Tát

Namo Precious Udumbara-Blossom Bodhisattva.

ná mó bǎo tán huā pú sà
南 無 寶 曇 華 菩 薩
Nam mô Bảo Đàm Hoa Bồ Tát

Namo King of Medicine Bodhisattva.

ná mó yào wáng pú sà
南 無 藥 王 菩 薩
Nam mô Dược Vương Bồ Tát

Namo Supreme Medicine Bodhisattva.

ná mó yào shàng pú sà
南 無 藥 上 菩 薩
Nam mô Dược Thượng Bồ Tát

Namo Maitreya Bodhisattva.

ná mó mí lè pú sà
南 無 彌 勒 菩 薩
Nam mô Di Lạc Bồ Tát

Namo Dispeller of Disaster and Obstacle Bodhisattva.

ná mó xiāo zāi zhàng pú sà
南 無 消 災 障 菩 薩
Nam mô Tiêu Tai Chương Bồ Tát

Namo Bestower of Blessings and Long Life Bodhisattva.

ná mó zēng fú shòu pú sà
南 無 增 福 壽 菩 薩
Nam mô Tăng Phước Thọ Bồ Tát

Namo Thirty-Six Thousand Bodhisattvas beneath the Melodious Tree.

ná mó yuè yīn shù xià sān wàn liù qiān pú sà
南 無 樂 音 樹 下 三 萬 六 千 菩 薩
Nam mô Nhạc Âm Thọ Hạ Tam Vạn Lục Thiên Bồ Tát

Namo Venerable Ananda and the Eight-Thousand Bhikshus of the Great Holy Sangha.

ná	mó	ā	nàn	zūn	zhě		
南	無	阿	難	尊	者		
Nam	mô	A	Nan	Tôn	Giả		
bā	qiān	bǐ	qiū	zhū	dà	shèng	sēng
八	千	比	丘	諸	大	聖	僧
Bát	Thiên	Tỳ	Kheo	Chư	Đại	Thánh	Tăng

Namo Bodhisattva Who Rescues and Liberates.

ná	mó	jiù	tuō	pú	sà		
南	無	救	脫	菩	薩		
Nam	mô	Cứu	Thoát	Bồ	Tát		

Half bow 問詢 Xá

Please Kneel! 长跪 Hò Quy!

After bowing to the Buddhas, we continue to repent and reform:

lǐ zhū fó yǐ 。 cì fù chàn huǐ 。
禮 諸 佛 已 。 次 復 懺 悔 。
Lễ chư Phật dĩ thứ phục sám hối.

We the quelling disaster assembly from beginningless time until this very day, have suffered the illness of greed, hatred, and envy; the illness of arrogance and pride; the illness of not clearly recognizing good from evil;

xiāo zāi zhòng děng 。 zì cóng wú shǐ yǐ lái 。 zhì yú
消 災 衆 等 。 自 從 無 始 以 來 。 至 於
Tiêu tai chúng đẳng, tự tòng vô thỉ dĩ lai chí ư
jīn rì 。 suǒ yǒu tān chēn jí dù zhī bìng jiāo
今 日 。 所 有 貪 瞋 嫉 妒 之 病 。 憍
kim nhật sở hữu tham sân tật đố chi bệnh, kiêu
màn zì ào zhī bìng bú shì shàn è zhī bìng
慢 自 傲 之 病 。 不 識 善 惡 之 病 。
mạn tự ngạo chi bệnh. Bất thức thiện ác chi bệnh.

the illness of not believing in offenses and blessings; the illness of being unfilial and committing the five rebellious acts; the illnesses of defamation and insolence towards the Triple Jewel; the illness of failing to observe a vegetarian diet; the illness of committing moral transgressions;

bú xìn zuì fú zhī bìng 。 bú xiào wǔ nì zhī
不 信 罪 福 之 病 。 不 孝 五 逆 之
Bất tín tội phước chi bệnh, bất hiếu ngũ nghịch chi
bìng 。 pò rù sān bảo zhī bìng bú xiū zhāi jiè
病 。 破 辱 三 寶 之 病 。 不 修 齋 戒
bệnh. Phá nhục Tam Bảo chi bệnh, bất tu trai giới
zhī bìng 。 pò fàn shī luó zhī bìng
之 病 。 破 犯 尸 羅 之 病 。
chi bệnh. Phá phạm thi la chi bệnh.

the illness of praising oneself and defaming others; the illness of insatiable greed; the illness of being confused by sound and chasing after form. The illness of craving fragrances and pleasurable contact; the illness of believing in perverted, inverted views; the illness of addiction to promiscuity, intoxication, and unrestrained hedonism;

zì zàn huǐ tā zhī bìng tān dé wú yàn zhī
 自 讚 毀 他 之 病。貪 得 無 厭 之
 tự tán hủy tha chi bệnh. Tham đắc vô yếm chi
 bìng mí shēng zhú sè zhī bìng tān xiāng ài chù zhī
 病。迷 聲 逐 色 之 病。貪 香 愛 觸 之
 bệnh, mê thanh trực sắc chi bệnh. tham hương ái xúc chi
 bìng xìn xié dǎo jiàn zhī bìng dān yín shì jiǔ
 病。信 邪 倒 見 之 病。耽 淫 嗜 酒。
 bệnh, tín tà đảo kiến chi bệnh, đam dâm thị tửu,
 fàng yì wú dù zhī bìng
 放 逸 無 度 之 病。
 phóng dật vô độ chi bệnh.

the sickness of meeting a doctor who prescribes the wrong medicine; as well as the illnesses of innumerable disasters, troubles and insults which oppress, vex and distress our bodies and minds. We wish that all such sicknesses and pains will be eliminated, and that all wishes will be fulfilled.

shè fù yù yī shòu yǔ fēi yào zhī bìng jí
 設 復 遇 醫。授 與 非 藥 之 病。及
 Thiết phục ngộ y, thọ dĩ phi dược chi bệnh, cập
 yú wú liàng zāi nán líng rù bēi chóu jiān bī
 餘 無 量 災 難 凌 辱。悲 愁 煎 逼。
 dư vô lượng tai nạn lăng nhục bi sầu tiên bức.
 shēn xīn shòu kǔ zhī bìng yù lìng shì děng bìng
 身 心 受 苦 之 病。欲 令 是 等 病
 Thân tâm thọ khổ chi bệnh. Dục linh thị đẳng bệnh
 kǔ xiāo chú suǒ qiú yuàn mǎn
 苦 消 除。所 求 願 滿。
 khổ tiêu trừ. Sở cầu nguyện mãn.

At that time the Thus Come One Medicine Master Vaidurya Light entered a Samadhi called Expeller of All Living Beings' Pains and Miseries. Once he entered this Samadhi, a great radiant light was put forth from His crown. From the light a great dharani was proclaimed:

ěr shí yào shī liú lí guāng rú lái rù sān
 爾 時 藥 師 琉 璃 光 如 來 入 三
 Nǐ thời Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai nhập tam
 mó dì míng yuē chú miè yí qiè zhòng shēng kǔ
 摩 地 。 名 曰 。 除 滅 一 切 眾 生 苦
 ma địa. Danh viết: "Trừ Diệt Nhất Thiết Chúng Sanh Khổ
 nǎo jì rù dìng yǐ yú ròu jì zhōng chū dà
 惱 。 既 入 定 已 。 於 肉 髻 中 。 出 大
 Nǎo". Ký nhập định dĩ, ư nhục kế trung, xuất đại
 guāng míng guāng zhōng yǎn shuō dà tuó luó ní yuē
 光 明 。 光 中 演 說 大 陀 羅 尼 曰 。
 quang minh. Quang trung diễn thuyết đại đà la ni viết:

ná mó bó qié fā dì bì shā shè jù lū
 南 無 薄 伽 伐 帝 。 鞞 殺 社 。 窶 嚕
 Nam mô bạt già phạt đế, bệ sát xã, lụ lô
 bì liú lí bó lā pó hē lǎ shé yě dá
 薛 琉 璃 。 鉢 囉 婆 。 喝 喇 闍 也 。 怛
 thích lưu ly, bát lạt bà, hắt ra xà dã, đát
 tuō jiē duō yé ē lā hē dì sān miǎo sān pú
 他 揭 哆 耶 。 阿 囉 訶 帝 。 三 藐 三 菩
 tha yết đa da. A ra hắt đế tam miếu tam bột
 tuó yé dá zhí tuō ān bì shā shì bì shā
 陀 耶 。 怛 姪 他 。 唵 。 鞞 殺 逝 。 鞞 殺
 đà da. Đát diệt tha. Ân, bệ sát thệ, bệ sát
 shì bì shā shè sān mò jiē dì suō hē
 逝 。 鞞 殺 社 。 三 沒 揭 帝 莎 訶 。
 thệ bệ sát xã, tam một yết đế, sa ha.

And then, as the mantra from within the light came to an end, the earth trembled and radiated great brightness, which put an end to all the sicknesses and pains that afflicted living beings. It brought them all peace, safety and bliss.

ěr shí guāng zhōng shuō cǐ zhòu yǐ dà dì zhèn
 爾 時 光 中 說 此 咒 已 。 大 地 震
 Nǐ shí, quang trung thuyết thử chú dĩ, đại địa chấn
 dòng fàng dà guāng míng yī qiè zhòng shēng bìng kǔ
 動 。 放 大 光 明 。 一 切 衆 生 。 病 苦
 động, phóng đại quang minh. Nhất thiết chúng sanh, bệnh khổ
 jiē chú shòu ān wěn lè
 皆 除 。 受 安 穩 樂 。
 giai trừ, thọ an ổn lạc.

From this we know the power of repentance and reform. It acts as an efficacious medicine for all the mind's ills and it is a rare prescription for ending birth and death.

shì zhī chàn huǐ zhī gōng zhū bìng xīn chōu zhī líng
 是 知 懺 悔 之 功 。 諸 病 心 瘳 之 靈
 Thị tri sám hối chi công, chư bệnh tâm sơu chi linh
 jì liǎo shēng tuō sǐ zhī qí fāng
 劑 。 了 生 脫 死 之 奇 方 。
 tể. Liễu sanh thoát tử chi kỳ phương.

There is a Great King of Healers who dispenses the right medicine to cure each illness. That is to say: kindness, compassion, joy and renunciation are medicines. Patience and gentle harmony are medicines;

yǒu dà yī wáng yīng bìng shè yào suǒ wèi cí
 有 大 醫 王 。 應 病 設 藥 。 所 謂 慈
 Hữu đại y vương, ứng bệnh thiết dược. Sở vị từ
 bēi xǐ shě shì yào rěn rù róu hé shì yào
 悲 喜 捨 是 藥 。 忍 辱 柔 和 是 藥 。
 bi hỷ xả thị dược nhẫn nhục nhu hòa thị dược

Proper faith in the Triple Jewel is medicine. Diligent cultivation of blessings and wisdom is medicine. The Six Paramitas are medicine. Consuming one's fill of sweet dew is medicine.

zhèng xìn sān bǎo shì yào qín xiū fú huì shì
 正 信 三 寶 是 藥 。 勤 修 福 慧 是
 Chánh tín Tam Bảo thị dược, cần tu phước huệ thị
 yào liù bō luó mì shì yào bǎo cān gān lù
 藥 。 六 波 羅 蜜 是 藥 。 飽 餐 甘 露
 dược. Lục ba la mật thị dược, bảo xan cam lộ
 shì yào
 是 藥 。
 thị dược.

Craving the flavor of Dharma is medicine. Cultivating the truth and nourishing the life-energy is medicine. Returning to our origin and reverting to our source is medicine. The ability to mend one's errors is medicine. Wholesome & resourceful means are medicine. Being Unmoved by sounds and forms is medicine. Purifying the mind by severing desire is medicine.

tān qiú fǎ wèi shì yào xiū zhēn yǎng qì shì
 貪 求 法 味 是 藥 。 修 真 養 氣 是
 Tham cầu Pháp vị thị dược, tu chân dưỡng khí thị
 yào fǎn běn huán yuán shì yào yǒu guò néng gǎi
 藥 。 返 本 還 元 是 藥 。 有 過 能 改
 dược. Phán bản hoàn nguyên thị dược, hữu quá năng cải
 shì yào shàn qiǎo fāng biàn shì yào bù dòng shēng
 是 藥 。 善 巧 方 便 是 藥 。 不 動 聲
 thị dược. Thiện xảo phương tiện thị dược, bất động thanh
 sè shì yào qīng xīn duàn yù shì yào
 色 是 藥 。 清 心 斷 欲 是 藥 。
 sắc thị dược, thanh tâm đoạn dục thị dược.

Always use medicines such as these. Make them properly ground, strained, mixed, and administered in the right dosage. When living beings are sick, they get sick from the same illness; and the medicine they need is essentially the same medicine. To speak of many Dharmas is called being upside-down.

cháng yòng rú shì děng yào dǎo shāi hé hé shí qǔ
 常 用 如 是 等 藥 搗 篩 和 合 。 時 取
 Thường dụng như thị đẳng dược đảo si hòa hợp, thời thủ
 fú zhī zhòng shēng ruò bìng yīng tóng yí bìng zhòng
 服 之 。 衆 生 若 病 。 應 同 一 病 。 衆
 phục chi. Chúng sanh nhược bệnh, ứng đồng nhất bệnh. Chúng
 shēng xū yào yīng tóng yí yào ruò shuō duō fǎ 。
 生 須 藥 。 應 同 一 藥 。 若 說 多 法 。
 sanh tu dược, ứng đồng nhất dược. Nhược thuyết đa Pháp
 shì míng diān dào
 是 名 顛 倒 。
 thị danh điên đảo.

If we contemplate from the ultimate reality of the One True Vehicle, then what increases and what decreases? What is pure and what is defiled? What is good and what is evil? What are offenses and what are blessings? What is sickness and what is medicine?

ruò jù yí shèng shí xiàng ér yán zé hé zēng hé
 若 據 一 乘 實 相 而 言 。 則 何 增 何
 Nhược cứ Nhất Thừa thật tướng nhi ngôn, tắc hà tăng hà
 jiǎn hé gòu hé jìng hé shàn hé è hé zuì
 減 。 何 垢 何 淨 。 何 善 何 惡 。 何 罪
 giảm? Hà cấu hà tịnh? Hà thiện hà ác? Hà tội
 hé fú hé bìng hé yào
 何 福 。 何 病 何 藥 。
 hà phúc? Hà bệnh hà dược?

Contemplate the expedient means given above like a person who dreams that he is stricken with a grave illness, that he needs a doctor to prescribe medicine, and that the medicine he takes cures his sickness. If he then awakes from his dream, he will realize that basically there is no illness. There is neither illness nor any absence of illness, how much the less a doctor or medicine. Therefore the sicknesses of living beings are one single illusory sickness.

guān xī fāng biàn rú mèng zhōng rén mèng shēn huàn bìng
 觀 昔 方 便 。 如 夢 中 人 。 夢 身 患 病
 Quán tích phương tiện, như mộng trung nhân, mộng thân hoạn bệnh
 qiú yī fú yào ér dé chú yù jí qí mèng xǐng
 求 醫 服 藥 。 而 得 除 愈 。 及 其 夢 醒
 cầu y phục dược, nhi đắc trừ dục. Cập kỳ mộng tỉnh,
 zé wù běn lái wú bìng wú bìng yì wú ér kuàng
 則 悟 本 來 無 病 。 無 病 亦 無 。 而 況
 tắc ngộ bản lai vô bệnh. Vô bệnh diệc vô, nhi huống
 yī yào gù zhòng shēng zhī bìng tóng yī huàn bìng
 醫 藥 。 故 衆 生 之 病 。 同 一 幻 病 。
 y dược. Cổ chúng sanh chi bệnh, đồng nhất huyền bệnh.

And the medicines given by the Thus Come One are, likewise, one illusory medicine. So we can know that all the Dharma spoken by the Thus Come One has a single mark and a single flavor. It is the mark of liberation, the mark of separation, the mark of cessation, and ultimately, Nirvana.

rú lái zhī yào tóng yī huàn yào gù zhī rú
 如 來 之 藥 。 同 一 幻 藥 。 故 知 如
 Như Lai chi dược, đồng nhất huyền dược. Cổ tri Như
 lái shuō fǎ yī xiàng yī wèi suǒ wèi jiě tuō
 來 說 法 。 一 相 一 味 。 所 謂 解 脫
 Lai thuyết Pháp, nhất tướng nhất vị. Sở vị giải thoát
 xiàng lí xiàng miè xiàng jiù jìng niè pán
 相 。 離 相 。 滅 相 。 究 竟 涅 槃 。
 tướng, ly tướng, diệt tướng cứu cánh Niết Bàn.

In the end, it returns to Emptiness. It is like the rain from a single cloud: the large and small plants and trees are each nurtured by it. I and the others now receive the strength of the Buddha's kindness to hear of the name of Medicine Master Vaidurya Light Thus Come One.

zhōng guī yú kōng rú yì yún suǒ yǔ ér yào
終 歸 於 空。如 一 雲 所 雨。而 藥
Chung quy ư không. Như nhất vân sở vũ, nhi dược
shù dà xiǎo gè dé zī mào wǒ děng jīn zhě
樹 大 小。各 得 滋 茂。我 等 今 者。
thọ đại tiểu, các đắc tư mậu. Ngã đẳng kim gia,
méng fó ēn lì dé wén shì zūn yào shī liú lí
蒙 佛 恩 力。得 聞 世 尊 藥 師 琉 璃
mōng Phật ân lực, đắc văn Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly
guāng rú lái míng hào
光 如 來 名 號。
Quang Như Lai danh hiệu.

We have no more difficulty with sickness and pain. We are even ultimately able to realize the Unsurpassed, Supreme Bodhi. Therefore on this day, we follow in harmony, and unite our hearts with the resolve to rely on the Buddha, the Dharma and the Sangha for the rest of our lives. Let us now devote our lives to all Buddhas!

bù fù gèng yǒu bìng kǔ zhī nán nǎi néng jiù jìng
不 復 更 有 病 苦 之 難。乃 能 究 竟
Bất phục cánh hữu bệnh khổ chi nạn. Nãi năng cứu cánh
wú shàng pú tí shì gù jīn rì wǒ děng xiàng
無 上 菩 提。是 故 今 日。我 等 相
Vô Thượng Bồ Đề. Thị cố kim nhật, ngã đẳng tương
shuài jiē tóng yì xīn nǎi zhì jìn xíng guī fó fǎ
率。皆 同 一 心。乃 至 盡 形 歸 佛 法
suất, giai đồng nhất tâm nãi chí tận hình quy Phật Pháp
sēng jīn dāng guī mìng yí qiè zhū fó
僧。今 當 歸 命。一 切 諸 佛。
Tăng. Kim đương quy mệnh nhất thiết chư Phật.

Please rise 起立 *Phấn tấn!* Half bow 問詢 *Xá*

Alternate bowing! 東西單輪流拜 *Hai bên thay phiên nhau lạy!*

With all my heart I return my life in worship: Namo Vairochana Buddha.

zhì	xīn	guī	mìng	lǐ					
至	心	歸	命	禮					
Chí	tâm	quy	mạng	lễ					
ná	mó	pí	lú	zhē	nà	fó			
南	無	毗	盧	遮	那	佛			
Nam	mô	Tỳ	Lô	Giá	Na	Phật			

With all my heart I return my life in worship: Namo Original Teacher, Shakyamuni Buddha.

zhì	xīn	guī	mìng	lǐ					
至	心	歸	命	禮					
Chí	tâm	quy	mạng	lễ					
ná	mó	běn	shī	shì	jiā	móu	ní	fó	
南	無	本	師	釋	迦	牟	尼	佛	
Nam	mô	Bổn	Sư	Thích	Ca	Mâu	Ni	Phật	

With all my heart I return in worship: Namo Medicine Master Vaidurya Light Thus Come One.

zhì	xīn	guī	mìng	lǐ					
至	心	歸	命	禮					
Chí	tâm	quy	mạng	lễ					
ná	mó	yào	shī	liú	lí	guāng	rú	lái	
南	無	藥	師	琉	璃	光	如	來	
Nam	mô	Được	Sư	Lưu	Ly	Quang	Như	Lai	

With all my heart I return in worship: Namo Limitless Life Buddha.

zhì	xīn	guī	mìng	lǐ	ná	mó	wú	liàng	shòu	fó
至	心	歸	命	禮	南	無	無	量	壽	佛
Chí	tâm	quy	mạng	lễ	Nam	mô	Vô	Lượng	Thọ	Phật

Namo All Buddhas of the Past and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm.

ná	mó	jìn	shí	fāng	biàn	fǎ	jiè
南	無	盡	十	方	遍	法	界
Nam	mô	Tận	Thập	Phương	Biển	Pháp	Giới
guò	qù	yí	qiè	zhū	fó		
過	去	一	切	諸	佛		
Quá	Khứ	Nhất	Thiết	Chư	Phật		

Namo All Buddhas of the Present and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm.

ná	mó	jìn	shí	fāng	biàn	fǎ	jiè
南	無	盡	十	方	遍	法	界
Nam	mô	Tận	Thập	Phương	Biển	Pháp	Giới
xiàn	zài	yí	qiè	zhū	fó		
現	在	一	切	諸	佛		
Hiện	Tại	Nhất	Thiết	Chư	Phật		

Namo All Buddhas of the Future and to the End of the Ten Directions throughout the Dharma Realm.

ná	mó	jìn	shí	fāng	biàn	fǎ	jiè
南	無	盡	十	方	遍	法	界
Nam	mô	Tận	Thập	Phương	Biển	Pháp	Giới
wèi	lái	yí	qiè	zhū	fó		
未	來	一	切	諸	佛		
Vị	Lai	Nhất	Thiết	Chư	Phật		

Namo Sutra on the Merit and Virtue of the past Vows of Medicine Master Vaidurya
Light Thus Come One.

ná	mó	yào	shī	liú	lí	guāng	rú	lái
南	無	藥	師	琉	璃	光	如	來
Nam	mô	Dược	Sư	Lưu	Ly	Quang	Như	Lai
běn	yuàn	gōng	dé	jīng				
本	願	功	德	經				
Bổn	Nguyện	Công	Đức	Kinh				

Namo Universal Sunlight Radiance Bodhisattva.

ná	mó	rì	guāng	biàn	zhào	pú	sà
南	無	日	光	遍	照	菩	薩
Nam	mô	Nhật	Quang	Biển	Chiếu	Bồ	Tát

Namo Universal Moonlight Radiance Bodhisattva.

ná	mó	yuè	guāng	biàn	zhào	pú	sà
南	無	月	光	遍	照	菩	薩
Nam	mô	Nguyệt	Quang	Biển	Chiếu	Bồ	Tát

Namo Manjushri Bodhisattva.

ná	mó	wén	shū	shī	lì	pú	sà
南	無	文	殊	師	利	菩	薩
Nam	mô	Văn	Thù	Sư	Lợi	Bồ	Tát

Namo Guan Shi Yin Bodhisattva.

ná	mó	guān	shì	yīn	pú	sà
南	無	觀	世	音	菩	薩
Nam	mô	Quán	Thế	Âm	Bồ	Tát

Namo Attainer of Great Strength Bodhisattva.

ná	mó	dé	dà	shì	pú	sà
南	無	得	大	勢	菩	薩
Nam	mô	Đắc	Đại	Thế	Bồ	Tát

Namo Infinite Resolve Bodhisattva.

ná	mó	wú	jìn	yì	pú	sà
南	無	無	盡	意	菩	薩
Nam	mô	Vô	Tận	Ý	Bồ	Tát

Namo Precious Udumbara-Blossom Bodhisattva.

ná	mó	bǎo	tán	huā	pú	sà
南	無	寶	曇	華	菩	薩
Nam	mô	Bảo	Đàm	Hoa	Bồ	Tát

Namo King of Medicine Bodhisattva.

ná	mó	yào	wáng	pú	sà
南	無	藥	王	菩	薩
Nam	mô	Dược	Vương	Bồ	Tát

Namo Supreme Medicine Bodhisattva.

ná	mó	yào	shàng	pú	sà
南	無	藥	上	菩	薩
Nam	mô	Dược	Thượng	Bồ	Tát

Namo Maitreya Bodhisattva.

ná	mó	mí	lè	pú	sà
南	無	彌	勒	菩	薩
Nam	mô	Di	Lặc	Bồ	Tát

Namo Dispeller of Disasters and Obstacles Bodhisattva.

ná	mó	xiāo	zāi	zhàng	pú	sà
南	無	消	災	障	菩	薩
Nam	mô	Tiêu	Tai	Chướng	Bồ	Tát

Namo Bestower of Blessings and Long Life Bodhisattva.

ná	mó	zēng	fú	shòu	pú	sà
南	無	增	福	壽	菩	薩
Nam	mô	Tăng	Phước	Thọ	Bồ	Tát

Namo Thirty-Six Thousand Bodhisattvas beneath the Melodious Tree.

ná mó yuè yīn shù xià sān wàn liù qiān pú sà
南 無 樂 音 樹 下 三 萬 六 千 菩 薩
Nam mô Nhạc Âm Thọ Hạ Tam Vạn Lục Thiên Bồ Tát

Namo Venerable Ananda & the Eight-Thousand Bhikshus of the Great Holy Sangha.

ná mó ā nán zūn zhě
南 無 阿 難 尊 者
Nam mô A Nan Tôn Giả
bā qiān bǐ qiū zhū dà shèng sēng
八 千 比 丘 諸 大 聖 僧
Bát Thiên Tỳ Kheo Chư Đại Thánh Tăng

Namo Bodhisattva Who Rescues and Liberates.

ná mó jiù tuō pú sà
南 無 救 脫 菩 薩
Nam mô Cứu Thoát Bồ Tát

Half bow 問詢 Xá

Please Kneel! 長跪 Hò Quỳ!

Having bowed to the Buddhas, we continue to repent and reform.

lǐ zhū fó yǐ 。 cì fù chàn huǐ 。
禮 諸 佛 已 。 次 復 懺 悔 。
Lǐ chū Phật dĩ, thứ phục sám hối,

If there is a living being who desires liberation from sickness and pain, then for the sake of that person others should receive and keep, for seven days and nights, the eight lay precepts and vegetarian practice.

ruò yǒu zhòng shēng yù tuō bìng kǔ dāng wèi qí
若 有 衆 生 。 欲 脫 病 苦 。 當 為 其
Nhược hữu chúng sanh, dục thoát bệnh khổ. Đương vị kỳ
rén qī rì qī yè shòu chí bā guān zhāi jiè 。
人 七 日 七 夜 受 持 八 關 齋 戒 。
nhân thất nhật thất dạ thọ trì Bát Quan Trai Giới.

They should offer to the Bhikshu Sangha, as much as they are able, food, drink, and the other requisites. Through all hours of the day and night, they should bow in worship and practice the path.

yīng yǐ yǐn shí jí yú zī jù suí lì suǒ
應 以 飲 食 。 及 餘 資 具 。 隨 力 所
Ưng dĩ ẩm thực, cập dư tư cụ, tùy lực sở
bàn 。 gòng yàng bì chú sēng zhòu yè liù shí 。
辦 。 供 養 苾 芻 僧 。 晝 夜 六 時 。
biện, cúng dường tỳ kheo tăng. Trú dạ lục thời,
lǐ bài xíng dào 。
禮 拜 行 道 。
lǐ bài hành đạo.

They should make offerings to the World Honored One, Medicine Master Vaidurya Light Thus Come One, by reading His venerated Sutra forty-nine times, and keep lit forty-nine lamps throughout forty-nine days, never letting the light die out.

gòng yàng bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú
 供 養 彼 世 尊 。 藥 師 琉 璃 光 如
 Cúng dưỡng bì Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như
 lái 。 dú sòng zūn jīng sì shí jiǔ biān rán sì
 來 。 讀 誦 尊 經 四 十 九 遍 。 燃 四
 Lai. Đọc tụng tôn kinh tứ thập cửu biến, nhiên tứ
 shí jiǔ dēng nǎi zhì sì shí jiǔ rì guāng míng
 十 九 燈 。 乃 至 四 十 九 日 。 光 明
 thập cửu đặng, nãi chí tứ thập cửu nhật, quang minh
 bù jué 。
 不 絕 。
 bất tuyệt.

Then the sick person will get through the time of crisis and peril safely, without being apprehended by misfortune or by evil ghosts. That is the reason each member of this assembly is gathered here today, each extending his utmost efforts to present incense and spread flowers, light lamps and hang banners, liberate living creatures and cultivate blessings.

kě dé guò dù wēi è zhī nán bù wéi zhū hòng
 可 得 過 度 危 厄 之 難 。 不 為 諸 橫
 Khả đắc quá độ nguy ách chi nạn bất vi chư hoành
 è guǐ suǒ chí shì gù jīn rì yǔ xiàn qián
 惡 鬼 所 持 。 是 故 今 日 。 與 現 前
 ác quỷ sở trì. Thị cổ kim nhật dĩ hiện tiền
 zhòng děng gè gè qiào qín shāo xiāng sàn huā rán
 衆 等 。 各 各 翹 勤 。 燒 香 散 華 。 燃
 chúng đặng. Các các kiêu cần, thiêu hương tán hoa, nhiên
 dēng zào fān fàng shēng xiū fú
 燈 造 幡 。 放 生 修 福 。
 đặng tạo phan, phóng sanh tu phước.

Then the misery and the crisis will pass, and the many troubles will be avoided. We only wish that the Thus Come One will certify our repentance and reform.

lìng dù kǔ è bù zāo zhòng nán wéi yuàn rú
令 度 苦 厄 。 不 遭 衆 難 。 惟 願 如
lình độ khổ ách, bất tao chúng nạn. Duy nguyện Như
lái zhèng míng chàn huǐ
來 。 證 明 懺 悔 。
Lai chứng minh sám hối .

We, the quelling disaster assembly, moreover, should recognize that everything in our lives from beginningless time until this very day which fails to go our way, comes about as retribution for our past evil karma.

xiāo zāi zhòng děng yòu fù wú shǐ yǐ lái
消 災 衆 等 。 又 復 無 始 以 來 。
Tiêu tai chúng đẳng, hựu phục vô thỉ dĩ lai.
zhì yú jīn rì fán yǒu suǒ wéi jiē bú chēng
至 於 今 日 。 凡 有 所 為 。 皆 不 稱
Chí ư kim nhật, phạm hữu sở vi, giai bất xưng
yì dāng zhī xī shì guò qù yǐ lái è yè
意 。 當 知 悉 是 過 去 以 來 。 惡 業
ý. Đương tri tất thị quá khứ dĩ lai, ác nghiệp
yí bào suǒ zhì
遺 報 所 致 。
dì báo sở trí.

For this reason we now diligently seek to repent and to reform. We repent of the retribution in this world of nightmares, bad omens, and unlucky events.

shì gù jīn dāng qín qiú chàn huǐ chàn huǐ rén
是 故 今 當 勤 求 懺 悔 。 懺 悔 人
Thị cố kim đương cần cầu sám hối. Sám hối nhân
jiān è mèng è xiàng zhū bù jí xiáng zhī bào
間 惡 夢 惡 相 。 諸 不 吉 祥 之 報 。
gian ác mộng, ác tướng, chư bất cát tướng chi báo.

We repent of the retribution in this world of chronic illness which lingers for months and years without improvement, leaving invalids bedridden and disabled. We repent of the retribution in this world of epidemics in winter, plagues in summer, or sickness from toxins, ulcers, colds and influenza.

chàn huǐ rén jiān è bìng lián nián lěi yuè bú
懺悔人間惡病。連年累月不
Sám hǒi nhân gian ác bịnh, liên niên lụy nguyệt bất

chài zhěn wò chuáng xí bù néng qǐ jū zhī bào
瘥。枕臥床席。不能起居之報。
sái, chǎm ngọ sàng tịch, bất năng khởi cư chi báo.

chàn huǐ rén jiān dōng wēn xià yì dú lì shāng hán
懺悔人間冬瘟夏疫。毒癘傷寒
Sám hǒi nhân gian đông ôn hạ dịch, độc lệ thương hàn
zhī bào
之報。
chi báo.

We repent of the retribution in this world of the danger of floods, fires, robbers, bandits, and warring armies. We repent of the retribution in this world of harm from lions, tigers, wolves, venomous snakes, vicious scorpions, centipedes and poisonous insects.

chàn huǐ rén jiān shuǐ huǒ dào zéi dāo bīng wēi xiǎn
懺悔人間水火盜賊。刀兵危險
Sám hǒi nhân gian thủy hỏa đạo tặc, đao binh nguy hiểm

zhī bào chàn huǐ rén jiān wéi bèi shī zǐ hǔ
之報。懺悔人間為被獅子、虎
chi báo. Sám hǒi nhân gian vì bị sư tử, hổ

láng dú shé è xiē wú gōng yóu yán hài
狼、毒蛇、惡蝎、蜈蚣、蚰蜒害
lang, độc xà, ác yết, ngô công, do diên hại

rén zhī bào
人之報。
nhân chi báo.

We repent of the retribution in this world of birth, old age, sickness, death, worry, grief, suffering and distress. We repent for living beings whose retribution of karma done with body, mouth and mind continues to increase their accumulated evil karma.

chàn huǐ rén jiān shēng lǎo bìng sǐ yōu chóu kǔ
懺悔人間生老病死。憂愁苦
Sám hǒi nhân gian sanh lão bệnh tử, ưu sầu khổ
nǎo zhī bào chàn huǐ zhòng shēng shēn yǔ yì yè
惱之報。懺悔衆生身語意業。
nǎo chi báo. Sám hǒi chúng sanh thân ngữ ý nghiệp,
zào zuò zēng zhǎng zhǒng zhǒng è yè zhī bào
造作增長種種惡業之報。
tạo tác tăng trưởng chủng chủng ác nghiệp chi báo.

We repent for living beings whose retribution compels them to fall into the three evil destinies, where they must endure many grievous sufferings throughout countless thousands of years. We repent for living beings whose retribution makes them turn endlessly through the realms of the hells, the animals, and the hungry ghosts. We repent for living beings whose retribution makes it impossible for them to avoid rebirth in other evil destinies.

chàn huǐ zhòng shēng dāng duò sān è qù zhōng wú
懺悔衆生當墮三惡趣中。無
Sám hǒi chúng sanh đương đọa tam ác thú trung vô
liàng qiān suì shòu zhū jù kǔ zhī bào chàn huǐ
量千歲受諸劇苦之報。懺悔
lượng thiên tuế thọ chư kịch khổ chi báo. Sám hǒi
zhòng shēng yīng yǐ dì yù páng shēng guǐ qù
衆生應以地獄、傍生、鬼趣。
chúng sanh ứng dĩ địa ngục, bàng sanh, quỷ thú.
liú zhuǎn wú qióng zhī bào chàn huǐ zhòng shēng bú fù
流轉無窮之報。懺悔衆生不復
lưu chuyển vô cùng chi báo. Sám hǒi chúng sanh bất phục
gèng shēng zhū yú è qù zhī bào
更生諸餘惡趣之報。
cánh sanh chư dư ác thú chi báo.

We repent for living beings whose retribution is to be others' slaves, so that they are forced to serve them. We repent for living beings whose retribution makes them into oxen, horses, camels and mules, who constantly undergo whipping and punishment, and who further must ever travel the roads bearing heavy burdens, oppressed by hunger and thirst.

chàn huǐ zhòng shēng wéi rén nú bì shòu tā qū
 懺悔衆生為人奴婢。受他驅
 Sám hǒi chúng sanh vi nhân nô tỳ, thọ tha khu
 yì zhī bào chàn huǐ zhòng shēng huò zuò niú mǎ
 役之報。懺悔衆生或作牛馬
 dịch chi báo. Sám hǒi chúng sanh hoặc tác ngưu mã
 tuó lǘ héng bèi biān tà zhī bào yòu cháng fù
 駝驢。恒被鞭撻之報。又常負
 òa lư hằng bị tiên thát chi báo. Hựu thường phụ
 zhòng suí lù ér xíng jī kě bī nǎo zhī bào
 重隨路而行。飢渴逼惱之報。
 trọng tùy lộ nhi hành. Cơ khát bức nǎo chi báo.

We repent for people in the world whose retribution brings them into contact with nightmare-ghosts, voodoo, zombies, sorcerers, monsters and the like, and who experience such creatures' unnerving, malicious haunting.

chàn huǐ rén jiān yǎn mèi gǔ dú fēi shī xié
 懺悔人間魘魅蠱毒。飛屍邪
 Sám hǒi nhân gian yểm mị cổ độc. Phi thi tà
 guǐ wèi zuò yāo yì zhī bào
 鬼。偽作妖異之報。
 quǐ, ngụy tác yêu dị chi báo.

Thus for the sake of humans and gods of the present & the future;

rú shì xiàn zài wèi lái rén tiān zhī zhōng
 如是現在未來人天之中。
 Như thị hiện tại vị lai nhân thiên chi trung.

whose retributions involve such countless misfortunes, calamities, disasters, plagues, deaths, troubles & dissipations which distress them, we, the quelling disaster assembly, today, with utmost sincerity, turn to Medicine Master Buddha and his holy assembly, oceanwide in extent, seeking their mercy, as we repent and reform.

wú liàng huò hòng zāi yì sǐ nán shuāi nǎo zhī
 無 量 禍 橫 。 災 疫 死 難 衰 惱 之
 Vô lượng họa hoạnh tai dịch tử nạn suy nǎo chi

bào xiāo zāi zhòng děng jīn rì zhì chéng xiàng yào
 報 。 消 災 衆 等 。 今 日 至 誠 向 藥
 báo. Tiêu tai chúng đẵng, kim nhật chí thành hướng Dược

shī fó hǎi huì shèng zhòng
 師 佛 。 海 會 聖 衆 。
 Sư Phật Hải Hội Thánh Chúng.

May all the many retributions named above will be wiped away completely, without a trace. The sicknesses and the medicines both return to an identical illusion. It is evil karma that brings about all retributions and obstacles.

qiú āi chàn huǐ yuàn jiē xiāo miè qián yǐ jiù
 求 哀 懺 悔 。 願 皆 消 滅 。 前 已 究
 Cầu ai sám hối, nguyện giai tiêu diệt, tiền dĩ cứu

jìng shì bìng shì yào tóng guī yí huàn è yè
 竟 。 是 病 是 藥 。 同 歸 一 幻 。 惡 業
 cánh. Thị bệnh thị dược, đồng quy nhất huyền, ác nghiệp

suǒ zhì yí qiè bào zhàng
 所 致 。 一 切 報 障 。
 sở trí. Nhất thiết báo chướng.

Next in order, we should now make vows of transference.

jīn dāng cì dì fā yuàn huí xiàng
 今 當 次 第 。 發 願 迴 向 。
 Kim đương thứ đệ phát nguyện hồi hướng

We, the quelling disaster assembly, dedicate all merits and virtues resulting from repenting and reforming of the threefold obstacles to all living beings, that we might all make this repentance together.

xiāo zāi zhòng děng yuàn yǐ cǐ chàn huǐ sān zhàng suǒ
 消災衆等。願以此懺悔三障所
 Tiêu tai chúng đẳng, nguyện dĩ thử sám hối tam chương sở
 shēng gōng dé xī jiē huí xiàng shī yǔ yī qiè
 生功德。悉皆迴向。施與一切
 sanh công đức, tất giai hồi hướng. Thí dĩ nhất thiết
 zhòng shēng jù tóng chàn huǐ
 衆生。俱同懺悔。
 chúng sanh, câu đồng sám hối.

We wish that together with all living beings, from this moment on until we realize Bodhi. We will recall the pain of birth and death, make the resolve to attain Bodhi, change from evil-doing to cultivate goodness, and turn away from deviant behavior to what is proper.

yuàn yǔ yī qiè zhòng shēng cóng jīn yǐ qù nǎi
 願與一切衆生。從今以去。乃
 Nguyện dĩ nhất thiết chúng sanh, tòng kim dĩ khứ. Nãi
 zhì pú tí niàn shēng sǐ kǔ fā pú tí xīn
 至菩提。念生死苦。發菩提心。
 chí Bồ Đề niệm sanh tử khổ, phát Bồ Đề tâm.
 gǎi è xiū shàn fǎn xié guī zhèng
 改惡修善。返邪歸正。
 Cải ác tu thiện, phản tà quy chánh.

May our body and mind be at peace and bliss, whose wonders are incalculable.

shēn xīn ān lè miào suàn wú qióng
 身心安樂。妙算無窮。
 Thân tâm an lạc, diệu toán vô cùng.

May we have clothing and food in abundance. May our family and kin enjoy wealth, property, and overflowing storehouses. May we be handsome and perfectly formed, intelligent and wise, courageous, strong and healthy. May we receive the protection of generals, the help of the Buddhas and Sages, and in all the things we do may we be sheltered with kindness.

yī shí fēng ráo jiā shǔ zī jù cāng kù yíng
 衣 食 豐 饒。家 屬 資 具。倉 庫 盈
 Y thực phong nhiêu, gia thuộc tư cụ, thương khố doanh
 yì xíng xiàng duān zhèng cōng míng zhì huì yǒng jiàn
 溢。形 相 端 正。聰 明 智 慧。勇 健
 dật. Hình tướng đoan chánh, thông minh trí huệ, dũng kiện
 wēi měng zhū jiàng yǒng hù fó shèng kuāng fú fán
 威 猛。諸 將 擁 護。佛 聖 匡 扶。凡
 oai mãnh. Chư tướng ủng hộ, Phật Thánh khuông phụ, phàm
 suǒ shī wéi xī xī cí yìn
 所 施 為。悉 希 慈 蔭。
 sở thí vi, tất hy từ âm.

Further, may we, the Quelling Disaster Assembly, quickly realize Bodhi. May we be splendidly adorned with the light of the hallmarks and subsidiary features. We wish that all living beings may gain this light and develop understanding, and then in all they do, everything will be as they wish.

xiāo zāi zhòng děng yòu yuàn cóng jīn yǐ qù sù zhèng
 消 災 衆 等。又 願 從 今 以 去。速 證
 Tiêu tai chúng đẳng, hựu nguyện tòng kim dĩ khứ, tốc chứng
 pú tí xiàng hǎo guāng míng zhuāng yán shū shèng yuàn
 菩 提。相 好 光 明。莊 嚴 殊 勝。願
 Bồ Đề. Tướng hảo quang minh, trang nghiêm thù thắng. Nguyện
 zhū zhòng shēng méng guāng kāi xiǎo suí yì suǒ qù
 諸 衆 生 蒙 光 開 曉。隨 意 所 趣。
 chư chúng sanh môn quang khai hiểu, tùy ý sở thú,
 zuò zhū shì yè
 作 諸 事 業。
 tác chư sự nghiệp.

We wish that all living beings will receive an infinite quantity of necessities, so that they lack nothing whatsoever. We wish that all living beings will be well established in the Great Vehicle, that everyone will be placed securely on the Path of Bodhi.

yuàn zhū zhòng shēng jiē dé wú jìn suǒ shòu yòng
願 諸 衆 生 皆 得 無 盡 所 受 用
Nguyện chư chúng sanh giai đắc vô tận sở thọ dụng
wù wú suǒ fá shǎo yuàn zhū zhòng shēng jiàn lì
物 無 所 乏 少 願 諸 衆 生 建 立
vật vô sở phạp thiếu. Nguyện chư chúng sanh kiến lập
dà shèng xī lìng ān zhù pú tí dào zhōng
大 乘 悉 令 安 住 菩 提 道 中
Đại Thừa tất linh an trụ Bồ Đề đạo trung.

May all living beings hold flawless precepts, and if they should violate them, may they quickly return to purity in precepts. We wish that all living beings will be upright, intelligent, endowed with perfect faculties, and free of any illness and suffering. We wish that all living beings will be rid of disease, and that their families and kin will enjoy ample wealth and property.

yuàn zhū zhòng shēng dé bù quē jiè shè yǒu huǐ
願 諸 衆 生 得 不 缺 戒 設 有 毀
Nguyện chư chúng sanh đắc bất khuyết giới, thiết hữu hủy
fàn huán dé qīng jìng yuàn zhū zhòng shēng duān zhèng
犯 還 得 清 淨 願 諸 衆 生 端 正
phạm hoàn đắc thanh tịnh. Nguyện chư chúng sanh, đoan chánh
xiá huì zhū gēn wán jù wú zhū jí kǔ yuàn
點 慧 諸 根 完 具 無 諸 疾 苦 願
hiệt tuệ, chư căn hoàn cụ vô chư tật khổ. Nguyện
zhū zhòng shēng zhòng bìng xī chú jiā shǔ zī jù
諸 衆 生 衆 病 悉 除 家 屬 資 具
chư chúng sanh chúng bệnh tất trừ, gia thuộc tư cụ
xī jiē fēng zú
悉 皆 豐 足
tất giai phong túc.

We wish that all living beings will be reborn as men, complete with the hallmarks of a Great Hero, including realization of Bodhi. We wish that all living beings may escape the nets of demons, and be freed from the ties and fetters of those of external sects.

yuàn zhū zhòng shēng zhuǎn nǚ chéng nán jù zhàng fū
願 諸 衆 生 轉 女 成 男 。 具 丈 夫
Nguyện chư chúng sanh chuyển nữ thành nam, cụ trưởng phu
xiàng nǎi zhì pú tí yuàn zhū zhòng shēng chū mó
相 。 乃 至 菩 提 。 願 諸 衆 生 出 魔
tương, nǎi chí Bồ Đề. Nguyện chư chúng sanh xuất ma
luó wǎng jiě tuō yí qiè wài dào chán fú
羅 網 。 解 脫 一 切 外 道 纏 縛 。
la võng giải thoát nhất thiết ngoại đạo triền phược.

We wish that living beings who have encountered trouble with the law, and who suffer torment and oppression, will be set free. We wish that living beings will receive sufficient food and drink, then, by means of the Dharma flavor, gain ultimate peace and bliss. We wish that living beings will gain any kind of clothing that suits them, and be fully satisfied.

yuàn zhū zhòng shēng wáng fǎ suǒ jiā bēi chóu jiān
願 諸 衆 生 王 法 所 加 。 悲 愁 煎
Nguyện chư chúng sanh vương pháp sở gia, bi sầu tiên
bī jiē dé jiě tuō yuàn zhū zhòng shēng yǐn shí
逼 。 皆 得 解 脫 。 願 諸 衆 生 飲 食
bức, giai đắc giải thoát. Nguyện chư chúng sanh ẩm thực
bǎo zú hòu yǐ fǎ wèi bì jìng ān lè
飽 足 。 後 以 法 味 。 畢 竟 安 樂 。
bào túc, hậu dĩ Pháp vị, tất cánh an lạc.
yuàn zhū zhòng shēng rú qí suǒ hào zhǒng zhǒng yī
願 諸 衆 生 如 其 所 好 。 種 種 衣
Nguyện chư chúng sanh như kỳ sở hiếu, chủng chủng y
fú suí xīn mǎn zú
服 。 隨 心 滿 足 。
phục, tùy tâm mãn túc.

We wish that all living beings will live long, be wealthy, obtain official positions, have sons and daughters, and that all their wishes will be fulfilled. We wish to put an end to the myriad disasters and nine untimely means of death in all countries of the world, and put an end to the eightfold difficulties and the three kinds of calamities.

yuàn zhū zhòng shēng cháng shòu fù ráo guān wèi nán
願 諸 衆 生 長 壽 富 饒 。 官 位 男
Nguyện chư chúng sanh, trường thọ phú nhiều. Quan vị nam
nǚ fán yǒu suǒ qiú yí qiè jiē suì lìng zhū
女 。 凡 有 所 求 。 一 切 皆 遂 。 令 諸
nǚ, phàm hữu sở cầu, nhất thiết giai toại. Linh chư
shì jiè bǎi guài jiǔ hòng bā nán sān zāi
世 界 。 百 怪 九 橫 。 八 難 三 災 。
thế giới bách quái cửu hoành, bát nạn tam tai.

We wish to prevent invasion of the nation by other countries, and the turmoil of bandits and thieves. May all such evils and hardships be completely wiped away for good. May the country know peace, with wind and rain in the proper season. May the crops ripen to full harvest, may all beings be well and happy. May their practices and vows for Bodhi increase with each passing thought.

tā guó qīn rǎo dào zéi fǎn luàn yí qiè è
他 國 侵 擾 。 盜 賊 反 亂 。 一 切 惡
Tha quốc xâm nhiễu, đạo tặc phản loạn, nhất thiết ác
nán jìn jiē xiāo miè guó jiè ān wěn fēng yǔ
難 。 盡 皆 消 滅 。 國 界 安 穩 。 風 雨
nạn tận giai tiêu diệt. Quốc giới an ổn, phong vũ
shùn shí gǔ jià chéng shóu yí qiè yǒu qíng wú bìng
順 時 。 穀 稼 成 熟 。 一 切 有 情 。 無 病
thuận thời. Cốc giá thành thực, nhất thiết hữu tình, vô bệnh
huān lè pú tí hòng yuàn niàn niàn zēng míng
歡 樂 。 菩 提 行 願 。 念 念 增 明 。
hoan lạc. Bồ Đề hạnh nguyện, niệm niệm tăng minh.

May they rescue suffering living beings, always regarding them as they do themselves. Further, we vow that in every life, at all times and in all places, we will not be born as barbarians, but will be born into a family that follows proper faith.

jiù kǔ zhòng shēng cháng rú jǐ xiǎng yòu yuàn shēng
救 苦 衆 生。常 如 己 想。又 願 生
Cứu khổ chúng sanh, thường như kỷ tưởng. Hựu nguyện sanh
shēng shì shì zài zài chǔ chǔ bù duò biān bǐ
生 世 世。在 在 處 處。不 墮 邊 鄙。
sanh thế thế tại tại xử xử, bất đọa biên bỉ,
shēng zhèng xìn jiā
生 正 信 家。
sanh chánh tín gia.

We will have an upright and majestic appearance, wisdom and eloquence. We will leave evil dharmas far behind, and we will keep company with wholesome friends; We will firmly maintain our virtuous conduct, and make the Great Vehicle well established. We vow, furthermore, that in every life, at all times and in all places, we will cause the Buddha-Dharma to prosper.

xiàng mào duān yán zhì huì biàn cái yuǎn lí è
相 貌 端 嚴。智 慧 辯 才。遠 離 惡
Tượng mạo đoan nghiêm, trí huệ biện tài. Viễn ly ác
fǎ qīn jìn shàn yǒu jiān chí lǜ hàng ān lì
法。親 近 善 友。堅 持 律 行。安 立
pháp thân cận thiện hữu, kiên trì luật hạnh, an lập
dà shèng yòu yuàn shēng shēng shì shì zài zài chù
大 乘。又 願 生 生 世 世。在 在 處
Đại Thừa. Hựu nguyện sanh sanh thế thế, tại tại xử
chù xīng xiǎn fó fǎ
處。興 顯 佛 法。
xử, hưng hiển Phật Pháp.

We will destroy the nets of demons and cultivate to perfection the Six Paramitas, and do so with vigorous resolve. As we extensively make offerings, we will be adorned with blessings and wisdom, so that with patience and vigor we will realize the Way of Bodhi.

pò zhū mó wǎng fèn zhì mǎn xiū liù bō luó
破 諸 魔 網。奮 志 滿 修 六 波 羅
Phá chư ma wǎng phẫn chí mǎn tu lục Ba la
mì guǎng xiū gòng yàng fú huì zhuāng yán rěn rù
蜜。廣 修 供 養。福 慧 莊 嚴。忍 辱
mật. Quảng tu cúng dường, phước huệ trang nghiêm, nhẫn nhục
jīng jìn zhèng pú tí dào
精 進。證 菩 提 道。
tinh tấn chứng Bồ Đề đạo.

We who gather here on this day should remember to repay the virtue and kindness of Medicine Master Vaidurya Light Thus Come One, as he always brings benefits, peace and bliss to all living beings.

wǒ děng jīn rì yīng dāng niàn bào yào shī liú
我 等 今 日。應 當 念 報 藥 師 琉
Ngã đẳng kim nhật, ứng đương niệm báo Dược Sư Lưu
lí guāng rú lái ēn dé cháng yīng rú shì lì
璃 光 如 來 恩 德。常 應 如 是 利
Ly Quang Như Lai ân đức, thường ứng như thị lợi
yì ān lè yī qiē yǒu qíng
益 安 樂 一 切 有 情。
ích an lạc nhất thiết hữu tình.

For this reason, with hearts resolved, we devote our lives and bow down in worship.

shì gù zhì xīn guī mìng dǐng lǐ
是 故 至 心。歸 命 頂 禮。
Thị cố chí tâm, quy mệnh đảnh lễ.

MEDICINE MASTER'S CROWN ANNOINTING TRUE WORDS

yào shī guàn dǐng zhēn yán
藥 師 灌 頂 真 言

DƯỢC SƯ QUÁN ĐÁNH CHÂN NGÔN

ná	mó	bó	qié	fá	dì	bì	shā	shè				
南	無	薄	伽	伐	帝	鞞	殺	社	。			
Nam	Mô	Bạt	Già	Phạt	Đế,	Bệ	Sát	Xã,				
jù	lū	bì	liú	lí	bó	lā	pó	hē	là	shé	yě	
窶	嚕	辟	琉	璃	鉢	囉	婆	喝	喇	闍	也	。
Lụ	Rô	Thích	Lưu	Ly,	Bát	Lạt	Bà,	Hắt	Ra	Xà	Dã,	
dá	tuō	jiē	duō	yé	ē	lā	hē	dì				
怛	他	揭	哆	耶	阿	囉	訶	帝	。			
Đát	Tha	Yết	Đa	Dã,	A	Ra	Hát	Đế,				
sān	miǎo	sān	pú	tuó	yé	dá	zhí	tuō	ān			
三	藐	三	菩	陀	耶	怛	姪	他	。	唵	。	
Tam	Miêu	Tam	Bộ	Đà	Da.	Đát	Điệt	Tha,	Án,			
bì	shā	shì	bì	shā	shì	bì	shā	shè				
鞞	殺	逝	鞞	殺	逝	鞞	殺	社	。			
Bệ	Sát	Thệ,	Bệ	Sát	Thệ,	Bệ	Sát	Xã,				
sān	mò	jiē	dì	suō	hē							
三	沒	揭	帝	莎	訶							
Tam	Một	Yết	Đế	Sa	Ha.							(3x)

PRAISE

zàn

讚

TÁN

Majestic in His meditation, in the Eastern Land, the Unsurpassed King of Physicians.

dōng fāng duān zuò wú shàng yī wáng
 東方端坐。無上醫王。
 Đông Phương đôn tọa, Vô Thượng Y Vương.

His twelve great vows are beyond measure in their wonder. Wiping out our sins, dispelling calamities, bringing blessings and good fortune,

shí èr dà yuàn miào nán liáng miè zuì tiǎn zāi yāng
 十二大願妙難量。滅罪殄災殃。
 Thập Nhị Đại Nguyện diệu nan lường. Diệt tội diệt tai ương.

Increasing every benefit and lengthening our lives: Medicine Master Buddha! Medicine Master Buddha! Quelling Disaster Lengthening Life Medicine Master Buddha!

jiàng fú chuí xiáng zēng yì shòu mián cháng yào shī
 降福垂祥。增益壽綿長。藥師
 Giáng phúc thùy tường. Tăng ích thọ miên trường. Dược Sư
 fó yào shī fó xiāo zāi yán shòu yào shī fó
 佛。藥師佛。消災延壽藥師佛。
 Phật, Dược Sư Phật Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật

Namo Quelling Disaster Lengthening Life Medicine Master Buddha (3x)

ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó
 南無消災延壽藥師佛 (三稱)
 Nam mô Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật (3 lần)

Bowing in worship to the Eastern Full Moon Realm,

qǐ shǒu dōng fāng mǎn yuè jiè
稽 首 東 方 滿 月 界

Khể thủ đông phương mãn nguyệt giới

to the Esteemed Medicine Master, With His subtle, wonderful, Proper Enlightenment,

wēi miào zhèng jué yào shī zūn
微 妙 正 覺 藥 師 尊

Vi diệu Chánh Giác Dược Sư Tôn

whose fruition is perfected, after three uncountable aeons, In ways inconceivable.

sān qí guǒ mǎn bù sī yì
三 祇 果 滿 不 思 議

Tam kỳ quả mãn bất tư nghị

His ten epithets, far beyond compare.

shí hào míng chēng wú děng lún
十 號 名 稱 無 等 倫

Thập hiệu danh xưng vô đẳng luân

His vows are twelve in number, made on the causal stage.

èr liù yuàn mén yīn dì fā
二 六 願 門 因 地 發

Nhị lục nguyện môn nhân địa phát

His hundred-thousand hallmarks and features, full on the stage of results.

bǎi qiān xiàng hǎo guǒ zhōng yuán
百 千 相 好 果 中 圓

Bách thiên tướng hảo quả trung viên

Wide and hard to fathom is the sea of his compassion.

cí bēi hǎi kuò cè nán liáng
 慈 悲 海 闊 測 難 量
 Từ bi hải khoát trắc nan lượng

Soaring is his mountain of virtue; our praises never end!

gōng dé shān gāo zàn mò jìn
 功 德 山 高 讚 莫 盡
 Công đức sơn cao tán mạc tận

Namo Medicine Master Vaidurya Light Thus Come One of the Eastern World of Pure Vaidurya.

ná mó dōng fāng jìng liú lí shì jiè
 南 無 東 方 淨 琉 璃 世 界
 Nam mô Đông Phương Tịnh Lưu Ly Thế Giới
 yào shī liú lí guāng rú lái
 藥 師 琉 璃 光 如 來
 Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai

Namo Quelling Disaster Lengthening Life Medicine Master Buddha.

ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó
 南 無 消 災 延 壽 藥 師 佛
 Nam mô Tiêu Tai Diên Thọ Dược Sư Phật

**THE END OF THE QUELLING DISASTER AND LENGTHENING LIFE
 MEDICINE MASTER REPENTANCE ROLL 2**

xiāo zāi yán shòu yào shī chàn fǎ juàn zhōng
 消 災 延 壽 藥 師 懺 法 卷 中
TIÊU TAI DIÊN THỌ DƯỢC SƯ SÁM PHÁP QUYỂN TRUNG

DEDICATION OF MERIT

huí xiàng gōng dé
迴 向 功 德

HỒI HƯƠNG CÔNG ĐỨC

I dedicate the merit and virtue from the profound act of bowing repentance

lǐ chàn gōng dé shū shèng hòng
禮 懺 功 德 殊 勝 行
Lễ sám công đức thù thắng hạnh

with all its superior, limitless blessings,

wú biān shèng fú jiē huí xiàng
無 邊 勝 福 皆 迴 向
Vô biên thắng phước giai hồi hương

with the universal vow that all living beings sunk in defilement

pǔ yuàn chén nì zhū zhòng shēng
普 願 沉 溺 諸 衆 生
Phổ nguyện trầm nê chư chúng sanh

will quickly go to the land of the Buddha of Limitless Light.

sù wǎng wú liàng guāng fó chà
速 往 無 量 光 佛 剎
Tốc vãng Vô Lượng Quang Phật sát

Homage to All Buddhas of the Ten Directions and three periods of time,

shí fāng sān shì yī qiē fó
十 方 三 世 一 切 佛
Thập Phương Tam Thế Nhất Thiết Phật

All Bodhisattvas, Mahasattvas,

yí	qiè	pú	sà	mó	hē	sà
一	切	菩	薩	摩	訶	薩
Nhất	thiết	Bồ	Tát	Ma	Ha	Tát

Maha Prajna Paramita!

mó	hē	bō	rě	bō	luó	mì
摩	訶	般	若	波	羅	蜜
Ma	Ha	Bát	Nhã	Ba	La	Mật!